

英文剧本 Flipped 怦然心动 (中英文)

Flipped 怦然心动 dialogue Chinese&English

-----我只希望-----

朱莉?贝克能离我远点 All I ever wanted was for Juli Baker to leave me alone.

故事始于一年级暑假 年的夏天 It all began in the summer of , before the start of second grade.

我们到家啦 Here we are.

你们觉得这里怎么样?

我挺喜欢的 What do you guys think?

I like this place.

很赞呢 我的房间是什么颜色?

It's cool.

Uh, what color is my room?

别急嘛 Just you wait.

咱们进去瞧瞧 嘿 布莱斯 Let's see what's inside.

Hey, come on, buddy Bryce.

过来给我搭把手搬东西 Why don't, uh, you and I go help unload the van 让姑娘们去整理厨房吧 and the womenfolk here can get in the kitchen and start setting up.

好的 老爸 Okay, Dad.

于我而言 这意味着我从此步入了 For me, it was the beginning of what would be 长达五年的不安与逃避生涯 more than half a decade of strategic avoidance and social discomfort.

嗨 我是朱莉?贝克 喂喂喂 你干嘛呢?

Hi, I'm Juli Baker.

Hey, hey, what are you doing?

要我帮忙吗?

Don't you want some help?

不必了 那里面都是贵重物品 No.

There's some valuable things in there.

那我就搬这个吧 不用了 How about this one?

No, no, no.

赶紧回家吧 你妈妈没准在找你呢 Run home.

Your mother's probably wondering where you are.

没关系 我妈妈知道我在哪 她同意我过来 Oh, no, my mom knows where I am.

She said it's fine.

显然这姑娘也太不识趣了 It didn't take long to realize this girl could not take a hint.

咱们仨在这儿有点挤吧 不要紧啊 It's crowded in here with three people.

I don't mind.

毫无自知之明 我们一起推吧?

Of any kind.

You wanna push this one together?

布莱斯 你妈妈还等着你去帮忙吧?

Bryce, isn't it time for you to go help your mother?

是啊是啊 Oh, yeah.

我真是拿她没辙 I mean, nothing would stop her.

我终于忍无可忍 这时候诡异的事情却发生了 I was about to tell her to get lost when the weirdest thing happened.

我真是难以置信 I couldn't believe it.

我居然会牵着陌生女孩的手 There I was holding hands with this strange girl.

我咋就惹上了这种麻烦?

你好呀 How did I get into this mess?

Well, hello.

看来你已经认识我儿子了 I see you've met my son 我不得不使出岁男生仅有的气概 Finally, I did the only manly thing available when you're years old.

然而 还有一大串的麻烦等着我 However, my troubles were far from over.

就在我走进叶尔森老师的教室时 The minute I walked into

Miss Yelson's classroom 布莱斯?

你也在这啊 Bryce?

You're here.

很显然 it was clear:即使在学校 也无法逃脱她的魔掌 School would not be a sanctuary.

嘿 布莱斯 你女朋友呢?

Hey, Bryce, where's your girlfriend?

枉我一世英名啊 I was branded for life.

嘿 布莱斯 你咋不向她求婚呢?

Hey, Bryce, why don't you ask her to marry you?

布莱斯和朱莉爬上树梢 Bryce and Juli sitting in a tree 卿卿我我甜如蜜 K-I-S-S-I-N-G 搬来镇上的第一年简直就是场灾难

My first year in town was a disaster.

瞧那小两口呀 Look at them.

接下来的三年也不尽如人意 And the next three weren't much better.

就这么捱到了六年级 我总算不再坐以待毙 But finally, in the sixth grade, I took action.

想到了一个大狠招 I hatched the plan.

雪利 Sherry.

雪利 等一下 Sherry, wait up.

嗨 布莱斯 Hi, Bryce.

Heh.

我向雪利·斯道尔斯展开攻势 I asked out Sherry Stalls.

我想问你愿不愿意.

.

.

I was wondering if you wanted to go 这个招数的绝妙之处在于

To full appreciate the brilliance of this plan 雪利·斯道尔斯是朱

莉的眼中钉 you have to understand that Juli hated Sherry Stalls

但我始终想不通其中的缘由 though I never understood why.

雪利长发飘飘 为人和善 Sherry was nice, friendly and she had

a lot of hair.

我妈之前一直不让我打耳洞 后来我拼命求她 At first, my

mother wouldn't let me get my ears pierced, but I begged 我原本

一心指望 只要和雪利吃吃饭 The idea was that Sherry would

eat with me 散散步 就能让朱莉知难而退 maybe we'd walk

around together, and hopefully Juli would lose interest.

她还是不允我岁前打耳洞 But I still can't get the hoops till

I'm .

太可惜了 Oh, that's a shame.

米娜妮也想打耳洞 So Melanie wanted to get her ears pierced,

但她老妈也不是省油的灯 but of course her mother said no.

她就在家大发雷霆 So she threw a fit 把约翰尼·马蒂斯的精

选辑给砸了 and smashed her Johnny Mathis Greatest Hits album 结果就被禁足了 and she got grounded,连我的睡衣派对都来不了 so now she can't come to my pajama sleepover party. 事情进展相当顺利 Things were unfolding quite nicely.

你的科学实验打算怎么做?

What are you doing for your science project?

直到我所谓的挚友加利特?埃恩德 That is, until my supposed best friend, Garrett Einbinder 开始打起了雪利的主意 took an interest in Sherry himself.

我想展示各种护发素 I was thinking of showing how split ends react 如何修复头发分叉 with different hair conditioners.

太棒了 That's fascinating.

俗话说得好 重色必轻友 加利特这个叛徒 Loyalty gave way to desire and Garrett, the turncoat 向雪利全盘托出我的计划 told Sherry what I was up to.

混蛋 Jerk.

她自然很是生气 She didn't take it well.

至于朱莉 Word got back to Juli, 她自然又开始对我故技重施 and pretty soon she started up with the goo-goo eyes again.

而且还变本加厉 Only this time it was worse.

居然开始嗅我 She started sniffing me.

你没听错 她居然用鼻子嗅我 That's right, sniffing me.

搞什么飞机啊？

What was that all about?

我只能期望来年能摆脱魔掌 My only consolation was that next year would be different.

但愿升入初中后 Junior high, bigger school.

不用再和她同班 Maybe we'd be in different classes 彻底结束我的噩梦 and it would finally, finally be over.

见到布莱斯·罗斯基的第一眼 我便怦然心动了 The first day I met Bryce Loski, I flipped.

他的双眸让我如痴如醉 It was those eyes, something in those dazzling eyes.

我们一起推吧？

You wanna push this one together?

那时候他们刚搬到我家隔壁 His family had just moved into the neighborhood 我过去帮他们搬东西 and I'd gone over to help them.

我在车里刚呆了分钟 I'd been in the van all of two minutes 他老爸就让她去帮他妈妈 when his dad sent him off to help his mom.

我知道他并不想离开 I could see he didn't wanna go.

于是我追上前去 So I chased after him to see 问他能不能先玩一会再进屋 if we could play a little before he got trapped

inside.

接着他便用力握着我的手 The next thing I know, he's holding my hand 与我深情凝视 and looking right into my eyes.

那一刹那 我的心停止了跳动 My heart stopped.

这一刻到来了吗？

Was this it?

是时候迎来我的初吻了吗？

Would this be my first kiss?

没想到他妈妈却出来了 你好呀 But then his mother came out.

Well, hello.

他感到无比羞愧 脸都红了 And he was so embarrassed, his cheeks turned completely red.

那晚我躺在床上 不停幻想初吻的场景 I went to bed that night thinking of the kiss that might have been.

我知道他对我动心了 I mean, it was clear he had feelings for me, 只是怯于表达爱意 but he was just too shy to show them.

妈妈说过男孩子都会这样 My mother said boys were like that.

我决定帮他克服心中的恐惧 So I decided to help him out.

布莱斯？

你也在这啊 Bryce?

You're here.

我会竭尽所能帮他彻底释放自我 I would give him plenty of



opportunity to get over his shyness.

六年级那年 我学着有所收敛 By the sixth grade, I'd learned to control myself.

没想到半路却杀出个雪利·斯道尔斯 Then Sherry Stalls entered the picture.

雪利·斯道尔斯就是一人尽可夫的长舌妇 Sherry Stalls was nothing but a whiny, gossipy, backstabbing flirt.

头发长见识短 All hair and no substance.

而且她竟然.

.

.

And there she was 和布莱斯十指紧扣 那可是我家布莱斯 holding hands with Bryce.

My Bryce.

我的初吻白马王子 The one who was walking around with my first kiss.

我决定对她视而不见 依照布莱斯的品性 My solution was to ignore her.

I knew a boy of Bryce's caliber 总有一天能意识到雪利有多浅薄无知 would eventually see through a shallow conniver like Sherry Stalls.

如我所料 他俩一周后便分手了 It took all of a week.

She didn't take it well.

自从布莱斯摆脱了朱莉的魔掌 Now that Bryce was out of Sherry's evil clutches, 对我也变得更为友善 he started being nicer to me.

嗨 朱莉 嗨 布莱斯 Hi, Juli.

Hi, Bryce.

他如此腼腆可人 He was so shy and so cute 他的发丝间弥漫着西瓜的香气 and his hair, it smelled like watermelon.

我简直如痴如醉 I couldn't get enough of it.

整整一年我都沉浸在这迷人的芬芳里 I spent the whole year secretly sniffing watermelon 期盼着何时能迎来我的初吻 and wondering if I was ever going to get my kiss.

升入初一后 生活开始有所改观 Seventh grade brought changes, all right.

但最大的变化并非学校 But the biggest one didn't happen at school.

而是出现在家中 It happened at home.

外公搬来与我们同住 My grandfather came to live with us.

妈妈说他是过于思念外婆 才会如此迷惘 Mom said he stared like that because he missed Grandma.

但他怎么可能对我推心置腹呢 That was not something

As a matter of fact, he never talked about much of anything with me.

直到朱莉的名字登上了当地报纸 That is, until Juli appeared in the local newspaper.

布莱斯 能和你聊聊吗?

有事吗?

Oh, Bryce.

May I speak with you?

What?

坐吧 孩子 Have a seat, son.

跟我说说你的朋友朱莉?贝克吧 Tell me about your friend Juli Baker.

其实朱莉算不上是我朋友 Juli.

She's not exactly my friend.

为什么呢?

Oh.

Why's that?

你怎么突然问这个?

Why do you wanna know?

朱莉?贝克登上梅菲尔德时报 Now, Juli Baker did not wind up in The Mayfield Times 可不是因为她天赋异禀 for being an

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/645243023121012002>